

# Contents

<i>List of illustrations</i>	x
<i>Acknowledgements</i>	xii
<i>Permissions</i>	xiv
<i>List of abbreviations</i>	xvi

## **Introduction** 1

- 1 *Scope and purpose of this guide* 1
  - 2 *Dialogue interpreting: terminology and taxonomy* 2
  - 3 *Competencies* 7
  - 4 *Combining independent and collaborative approaches to professional development* 9
  - 5 *Approach to role* 10
  - 6 *Ethics* 11
  - 7 *Statement on materials and their representativeness* 11
  - 8 *Activities* 12
  - 9 *Chapter overview* 13
- Notes 15
- References 15

## **1 Foundations for continuing professional development** 17

- 1 *Introduction* 17
- 2 *Professional development and lifelong learning* 18
- 3 *Entering the profession and moving forward* 20
- 4 *Professional development planning: getting started* 21
- 5 *Professional development planning: empowerment through horizontal learning* 25
- 6 *Reflective practice and performance dimensions* 28
- 7 *Collaborative approaches to continuing professional development* 31
- 8 *Conclusion* 33

	<i>Notes</i>	33	
	<i>References</i>	33	
	<i>Recommended reading</i>	34	
<b>2</b>	<b>Legal interpreting I: criminal procedures</b>		<b>35</b>
	1 <i>Introduction</i>	35	
	2 <i>Legal interpreting: settings and modes</i>	36	
	3 <i>Police interpreting: scope and nature</i>	37	
	4 <i>Interpreter-mediated police interviews</i>	39	
	5 <i>Court interpreting: scope and nature</i>	52	
	6 <i>Interpreting in court: key issues</i>	54	
	7 <i>Technology and interpreter mediation in legal settings</i>	64	
	8 <i>Conclusion</i>	69	
	<i>Notes</i>	70	
	<i>References</i>	71	
	<i>Recommended reading</i>	75	
<b>3</b>	<b>Legal interpreting II: asylum procedures</b>		<b>76</b>
	1 <i>Introduction</i>	76	
	2 <i>Interpreting in asylum procedures: settings and modes</i>	77	
	3 <i>Interpreting in asylum procedures: scope and nature</i>	78	
	4 <i>Asylum interviews: key concepts</i>	82	
	5 <i>Interpreter mediation in asylum interviews</i>	88	
	6 <i>Interpreting for unaccompanied minors in asylum settings</i>	100	
	7 <i>Trauma-informed interpreting</i>	104	
	8 <i>Conclusion</i>	108	
	<i>Notes</i>	109	
	<i>References</i>	109	
	<i>Recommended reading</i>	112	
<b>4</b>	<b>Healthcare interpreting</b>		<b>113</b>
	1 <i>Introduction</i>	113	
	2 <i>Healthcare communication: settings and modes in medical interpreting</i>	114	
	3 <i>Healthcare interpreting: scope and nature</i>	114	
	4 <i>Sources of professional interpreters' role conflicts</i>	132	
	5 <i>Professionalization of medical interpreting</i>	151	
	6 <i>Conclusion</i>	159	
	<i>Notes</i>	160	
	<i>References</i>	160	
	<i>Recommended reading</i>	164	

- 5 Educational interpreting** 165
- 1 *Introduction* 165
  - 2 *Educational interpreting: scope and nature* 166
  - 3 *Educational interpreting: settings and types of situations* 169
  - 4 *Key concepts* 177
  - 5 *Profiles of ad hoc school interpreters* 185
  - 6 *Institutional factors: national regulations in different countries* 191
  - 7 *Case studies* 193
  - 8 *Conclusion* 197
  - Notes* 198
  - References* 198
  - Recommended reading* 202
- 6 Social care interpreting** 203
- 1 *Introduction* 203
  - 2 *Interpreting in statutory, non-profit and voluntary care services: settings and modes* 204
  - 3 *Interpreting in statutory social work: scope and nature* 205
  - 4 *Issues in cross-cultural social work* 209
  - 5 *Interpreting in social work: key issues* 211
  - 6 *Child protection and cross-cultural events* 217
  - 7 *Interpreting in the voluntary and non-profit sectors* 224
  - 8 *Conclusion* 232
  - Notes* 233
  - References* 233
  - Recommended reading* 236
- 7 Faith-related interpreting** 237
- 1 *Introduction* 237
  - 2 *Faith-related interpreting: scope, nature and modes* 238
  - 3 *Key concepts* 241
  - 4 *Subtypes of interpreting in religious settings* 247
  - 5 *Professionals, trained volunteers, self-prepared: who interprets best in religious settings?* 260
  - 6 *Case study: Pope Francis' homily at the Holy Mass in Tacloban, Philippines* 264
  - 7 *Conclusion* 271
  - Notes* 272
  - References* 274
  - Recommended reading* 276

<b>Concluding remarks</b>	277
<i>Appendix 1</i>	279
<i>Appendix 2</i>	280
<i>Appendix 3</i>	281
<i>Appendix 4</i>	285
<i>Glossary</i>	287
<i>Index</i>	290